

**LAS ILUSTRACIONES EN EL LIBRO
SANTO ROSARIO, DE SAN JOSEMARÍA,
EN EDICIONES POSTERIORES A 1975 (II)**

CONSTANTINO ÁNCHEL

PALABRAS CLAVE: Santo Rosario – Ilustraciones – Edición impresa.

RESUMEN: La representación gráfica de los pasajes del evangelio y de los misterios de la fe, en las diversas formas artísticas (dibujo, pintura, escultura, etc.), es una característica del cristianismo, frente a la tradición judía. En la edición crítico-histórica de *Santo Rosario*, de san Josemaría Escrivá, en la introducción a las ilustraciones, se lee: “La historia del texto ha puesto de manifiesto que san Josemaría, ya en 1933, al proyectar una edición de sus comentarios al Santo Rosario, pensó que el relato fuese acompañado de ilustraciones”. El autor ofrece de manera alfabética las ediciones por naciones. En este segundo capítulo tenemos las de España, Francia, Irlanda, Italia, Kenya, Lituania, Polonia, Portugal, Rusia y Venezuela. Se completará con otro artículo sobre los misterios de luz.

**ILLUSTRATIONS IN THE BOOK
HOLY ROSARY BY ST. JOSEMARÍA,
IN LATER EDITIONS TO 1975 (II)**

KEY WORDS: *Holy Rosary – Illustrations – Print edition.*

SUMMARY: *The graphical representation of the Gospel passages and the mysteries of faith, in the various art forms (drawing, painting, sculpture, etc.), is a characteristic of Christianity against Jewish tradition. The critical edition of Holy Rosary by St. Josemaría Escrivá, in the introduction to the illustrations, says: “The history of the text has shown that St. Josemaría, since 1933, was projecting an edition of their comments on Holy Rosary accompanied by illustrations”. The author offers the artworks on editions of several nations in Alphabetic way. In this second chapter we have those of Spain, France, Ireland, Italy, Kenya, Lithuania, Poland, Portugal, Russia and Venezuela. It will be supplemented by another article about the mysteries of light.*

España

1. La edición para bibliófilos

En 1992, y en torno a la beatificación del autor de *Santo Rosario*, la editorial Rialp publicó en Madrid una edición especial de esta obra¹. La edición y las ilustraciones corrieron a cargo de Javier Sánchez Olavarría, que explica así los detalles y pormenores que concurren en este trabajo²:

- “1. En cada misterio, antes del texto de san Josemaría, incluí un texto del Nuevo Testamento que narra el Misterio correspondiente. Para los dos últimos Misterios Gloriosos y para las Letanías –que no tienen su correspondiente narración en el Nuevo Testamento– elegí textos del Antiguo Testamento (me parece que de los Salmos y del Eclesiástico). Esos textos bíblicos los escribí en letra de menor tamaño y color distinto (rojo tostado), para indicar claramente que no pertenecen propiamente al libro escrito por san Josemaría.
2. Los dibujos y las letras capitales están inspirados en miniaturas medievales; sobre todo de los códices de Las Cantigas de Nuestra Señora, de Alfonso X El Sabio, fundamentalmente del Códice Escorialense.
3. Con cada Misterio del Rosario hay un dibujo; y al comienzo de cada uno de los grupos de Misterios, otro dibujo más: así, el dibujo de los Desposorios de la Virgen y san José abre los Misterios Gozosos; los Misterios Dolorosos se abren con un dibujo en el que aparece la Santísima Trinidad en la representación tradicional: Dios Padre sostiene la cruz de la que pende el Hijo, y el Espíritu Santo, en forma de paloma, está posado sobre la Cruz; completan la escena las figuras de la Virgen y de san José, uno a cada lado. El dibujo que abre los

← Página anterior

Ilustración de la cubierta del libro Santo Rosario.

1. *Santo Rosario*, ed. especial para bibliófilos, Rialp, Madrid 1992, 83 pp., 34 cm.

2. Las ideas que se exponen a continuación son un extracto de una comunicación enviada por Javier Sánchez Olavarría, el 20 de noviembre de 2008.





Representación del artista, al comienzo del libro.

Misterios Gloriosos es quizá el más *original*, en el sentido de que no es frecuente en la iconografía cristiana, pero sí representa la escena que describe san Josemaría en el primer Misterio Glorioso: “¡Ha resucitado! –Jesús ha resucitado. No está en el sepulcro. –La Vida pudo más que la muerte. Se apareció a su Madre Santísima”. Por tanto, el dibujo representa ese primer encuentro del Señor resucitado con su Madre. El Señor de pie, medio abrazando a su Madre. La Virgen sujeta una mano del Señor entre sus manos, contemplando la herida del clavo. Los dos sonrían. El dibujo de las letanías representa a la Virgen con el Niño en brazos, en actitud de bendecir. A ambos lados hay figuras, algunas con instrumentos musicales, que cantan las alabanzas de la Madre de Dios y de su Hijo.



Una virgen desposada con un varón de nombre José



Dios te sabe, llena de gracia, el Señor está contigo.



Bienaventurada tú que has creído.



Lo creó en pañales y lo recató en su pecho.



Porque mis ojos han visto a tu Salvador.



Y su Madre guardaba todas estas cosas en su corazón.

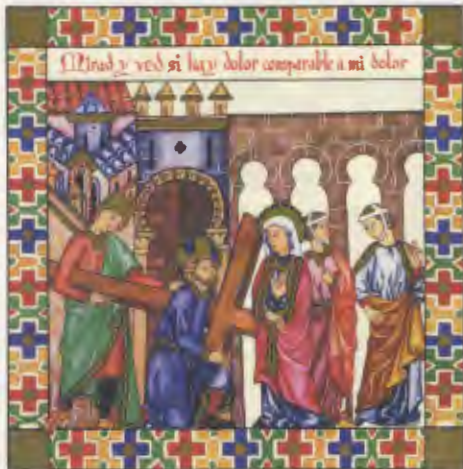




Ilustración para las letanías.

4. El tamaño del dibujo original (49x34,5 cm) es bastante mayor que el del libro impreso.
5. Todo el libro está escrito y dibujado a mano. Tardé unos cinco años. Mejor sería decir cuatro años y medio y luego seis meses. En la primera etapa, fui haciéndolo poco a poco, aprovechando huecos pequeños de tiempo, por puro entretenimiento; cuando en el año 91 se anunció la beatificación de san Josemaría, la editorial Rialp tuvo conocimiento de lo que llevaba hecho y decidió editarlo, para conmemorar la Beatificación. Tuve que acabarlo –prácticamente quedaban por hacer casi todos los dibujos– en menos de cuatro meses, trabajando a tiempo completo”.

2. Cerámicas catalanas

En 1990 se publicó la segunda edición catalana de *Santo Rosario*³. Los editores buscaron elementos autóctonos para ilustrar la edición. En el Museo Municipal Vicenç Ros, de Martorell (Barcelona) encontraron una colección de los quince misterios, en cerámica, que incluyeron en el libro. Más adelante, en 2002, estas cerámicas volvieron a ilustrar una edición en otro idioma, en eslovaco⁴.

La representación de los misterios tiene como soporte baldosines policromados, esmaltados, de la cerámica tradicional del área mediterránea española y son del siglo XVIII. El conjunto procede de una casa señorial de Vilanova i la Geltrú (Barcelona)⁵. Los comienzos de

3. *Sant Rosari*, Rialp, 2ª ed. catalana, Barcelona 1990, 100 pp., 15 cm.

4. *Svätý Ruzenec*, 2ª ed. eslovaca, Spolok Svätého Vojtecha, Trnava - Slovenska, 2002, 101 pp., 15 cm.

5. Montserrat Farreny, Conservadora del Museu Vicenç Ros, de Martorell, ha proporcionado la siguiente información: “El conjunto procede de Vilanova i la Geltrú (Barcelona) y fue adquirido por Vicenç Ros a Pedro Pascual Llopis en el año 1949. Las gestiones con los (herederos) señores Pascual, las llevó a cabo Don Jaime Giralt Roig, en calidad de agente colegiado en compra y venta de fincas. En el museo conservamos una carta que hace referencia a las gestiones del Sr. Giralt y el recibo de la compra, ambos de abril de 1949. Según el antiguo conservador del museo, Isidre Clopas Batlle, este conjunto procedía de una casa señorial de Vilanova, pero se trata de una información que habría que contrastar. En estos momentos no sabemos de qué tipo de casa señorial se trataría, si tendría capilla privada o si el lugar original de procedencia sería otro distinto. Sentimos no poder ser más concretos en relación a la procedencia” (Comunicación de Montserrat Farreny a Constantino ÁncHEL, del 28 de noviembre de 2008).

los Misterios Gozosos, dolorosos, gloriosos y las letanías llevan azulejos de motivos florales.



En la cubierta y contracubierta hay una representación de la Virgen, para la cubierta, y otra de san José para la contracubierta. Estos azulejos son de los siglos XVII y XVIII y todos pertenecen a la colección de Vicenç Ros, del Museo Municipal Vicenç Ros, de Martorell.



Las escenas representadas tienen un estilo popular, sin perfección en el dibujo, ni muchas complicaciones en la composición. Buscan casi exclusivamente mostrar la escena y mover a la piedad. La serie de los misterios está representada en estos azulejos:





Francia

1. *Libro de Horas de Louis de Laval*

La primera edición francesa de *Santo Rosario* vio la luz en 1976⁶. Sobre esta edición, cuenta François Gondrand⁷: “Intervine en la primera edición de *Saint Rosaire*, proponiéndola a Téqui, y encargándome yo mismo de la fabricación del libro, ya que queríamos una edición muy cuidada, siendo la primera en francés. Había conocido, poco antes, al dueño de Téqui, Pierre Lemaire, gracias a un amigo periodista, cuando estaba buscando una editorial para publicar otras obras”⁸.

La siguiente tarea fue la elección de las ilustraciones. Para este fin, prosigue Gondrand, “conté con la colaboración de Jean-Paul Louvet⁹, arquitecto. Jean-Paul investigó en el departamento de manuscritos de la *Bibliothèque Nationale en Paris (département des enluminures)*. De la gran variedad y belleza de ilustraciones que guarda este departamento, eligió las estampas de *Les riches heures de Louis de Laval*, que se adecuaban al motivo de los misterios, con la excepción del 5º misterio de Gloria, para el que tomó *Le couronnement de la Vierge*, procedente de *Le Livre d'heures d'Etienne Chevalier*, de Jean Fouquet¹⁰. Para las reproducciones, que se hicieron en el servicio fotográfico de la misma biblioteca, Jean-Paul indicó que abarcaran el conjunto de la imagen, incluido el marco. Para la impresión del libro, y con el material seleccionado, elegí una imprenta de Burdeos, *Les imprimeries Delmas*. Jean-Paul se desplazó hasta allí para

6. *Saint Rosaire*, 1ª ed. Francesa, Téqui, París 1976, 119 pp. y 19 cm.

7. François Gondrand nació en París en 1935. Estudió en París Lengua y Civilización españolas y Ciencias políticas. Es autor de *Au pas de Dieu*, primera biografía de Josemaría Escrivá, traducida a siete idiomas.

8. Carta de François Gondrand a Constantino Áncel, París 10 de febrero de 2010.

9. Jean-Paul Louvet nació en Compiègne en 1945. Estudió Arquitectura en París (1964-1970). Hasta 1979 ejerció libremente la profesión, con un interés especial por el patrimonio cultural francés de los siglos XII y XIII. Desde 1979, y como *Architecte des Bâtiments de France* (Jefe del Servicio Departamental de Arquitectura y Patrimonio), ha desempeñado este trabajo en los departamentos de La Somme, L'Aisne, Les Bouches du Rhône y, finalmente, en Le Rhône, donde se jubiló en el año 2006.

10. Este libro pertenece a las colecciones del *Musée Condé*, de Chantilly.

vigilar la impresión, junto a las máquinas, con el propósito de lograr el mejor resultado”¹¹.

El resultado es una edición especialmente cuidada con unas láminas de gran calidad. En la página de derechos se dice que las ilustraciones proceden del Libro de las Horas de Louis de Laval, del Siglo XV¹², que se conserva en la Biblioteca Nacional de París. En el dorso de las estampas se menciona al autor de la lámina, y el lugar donde se encuentra. La referencia a Fouquet como autor de la estampa de *Le couronnement de la Vierge*, solo se encuentra en el dorso de la estampa.

Louis de Laval (c. 1411-1489) fue Señor de Châtillon, Barón de Lohéac, Señor de Frinandour, etc... Al servicio de Luis XI, fue gobernador de distintos territorios del reino de Francia. Falleció sin descendencia. Uno de los rasgos que sobresalen en Louis de Laval es su pasión por los libros, que pudo satisfacer con la ayuda de colaboradores de excepción. En este final de la Edad Media, los manuscritos se convierten en objetos de lujo, abundantemente ilustrados por “iluminadores” de prestigio, que llegaron a ser auténticos maestros en esta arte, tanto en la cualidad de la ejecución, como en la originalidad de su producción.

Entre los artistas “iluminadores” destaca Jean Colombe, nacido en Bourges, hacia 1430. Hijo de una familia de artistas, se inició en el oficio, trabajando en uno de los numerosos talleres existentes en la ciudad. Ya de joven recibió encargos de personalidades civiles y eclesiásticas, para “iluminar” libros litúrgicos y Libros de las Horas. En 1480, lleva a cabo la “iluminación” del Libro de las Horas de Louis de Laval. En este libro la maestría del arte de Colombe llega a la perfección, y manifiesta un gran sentido del arte del movimiento y de la expresión de las emociones. El libro contiene un ciclo narrativo completo, de una riqueza asombrosa: muchos de sus elementos —personajes, vestuario, actividades...— son representativos de la vida cotidiana de la Francia de fines de la Edad Media. Aunque en sus obras se descubren influencias de los pintores contemporáneos, en

11. Carta de François Gondrand..., *cit.*

12. *Livre des riches heures de Louis de Laval*, Francia (Berry), Siglo XV, París, *Bibliothèque Nationale de France*, departamento de Manuscritos, Latin 920 fol 158. El libro de *Les riches heures de Louis de Laval*, se guarda en la actualidad en la *Bibliothèque de l’Arsenal*, de la *Bibliothèque Nationale de France*.

lo relativo a la composición de las escenas y a las fórmulas iconográficas empleadas, sin embargo, su gusto por el movimiento, la sobrecarga y la profusión le hace extraño al espíritu clásico entonces imperante. Jean Colombe falleció en Bourges en 1498. Algunas de las iluminaciones de este Libro de Las Horas, de Louis de Laval, han servido para ilustrar esta edición de *Saint Rosaire*.

Jean Fouquet (Tours 1420-1481) es un pintor netamente renacentista, que integra, superando, las fuertes tonalidades cromáticas de la herencia gótica francesa, con la perspectiva italiana y el naturalismo flamenco. *Le Livre d’heures d’Etiennne Chevalier* está considerado como una de sus obras maestras, por sus excelentes ilustraciones. Fouquet compuso el libro entre 1452 y 1460, por encargo del Tesorero Real. Una característica de las estampas de Fouquet es que, apartándose del modo de proceder del medioevo, elimina los adornos, de modo que la representación ocupa toda la página. Además introduce en el arte de la miniatura la perspectiva, juega con la luz y el color e integra estructuras arquitectónicas concebidas según el ideal del Renacimiento.

Todas las hojas de este *Livre d’heures* tienen el mismo formato (16,5 x 12 cm) y están realizadas en témpera sobre pergamino. El libro se conservó íntegro hasta que se desmembró, a finales del siglo XVI, en 47 láminas. Hoy se encuentran en seis museos diferentes, siendo el *Musée Condé*, de Chantilly, quien conserva la mayor parte: 40 láminas.





Primer Misterio Gozoso.



Segundo Misterio Gozoso.



Quinto Misterio Gozoso.



Primer Misterio Doloroso.



Tercer Misterio Gozoso.



Cuarto Misterio Gozoso.



Segundo Misterio Doloroso.



Tercer Misterio Doloroso.



Cuarto Misterio Doloroso.



Quinto Misterio Doloroso.



Tercer Misterio Glorioso.



Cuarto Misterio Glorioso.



Primer Misterio Glorioso.



Segundo Misterio Glorioso.



Quinto Misterio Glorioso.

2. Ilustraciones inspiradas en vidrieras de catedrales e iglesias de Francia

Con motivo de la proclamación del *Año del Rosario*, realizada por el Papa Juan Pablo II en la Carta Apostólica *Rosarium Virginis Mariae*, el 16 de octubre de 2002, *Éditions Le Laurier* se propuso hacer una edición popular y asequible a todos los bolsillos, pero sin prescindir de las imágenes, que tanto ayudan a la contemplación. La solución fue la que se recoge en la 6ª edición francesa¹³: los misterios vienen representados en medallones monocromos, en azul, con dibujos de líneas sencillas, inspirados en los trazos de las representaciones que se contemplan en las vidrieras de tantas catedrales e iglesias góticas de Francia y de otros países.

La historia de estos dibujos se remonta a la primera edición de *Saint Rosaire*. En una primera fase, los editores pidieron a Jean-Paul Louvet unos dibujos que ilustraran esta edición en lengua francesa. Cuenta Louvet: “Para la primera edición dibujé, en papel de calco, representaciones de todos los misterios, copiando y modificando fotografías o dibujos de vidrieras de procedencia muy diversa. Encontré este material en la *Bibliothèque des Arts Décoratifs au Louvre*. No anoté las fuentes de los dibujos, solo recuerdo que una representación de Nuestra Señora, con el Niño Jesús, procedía de una iglesia de Noruega y era de finales del siglo XII”¹⁴. Cuando presentó el trabajo, los editores cambiaron de criterios y —cuenta Louvet— “emprendí nuevas búsquedas, pero esta vez en la Sección de Estampas de la *Bibliothèque Nationale de France*, en París, donde descubrí el manuscrito del libro de *Les riches heures de Louis de Laval*, que no había sido publicado”¹⁵.

Sin embargo, aquellos primeros dibujos sí tuvieron un destino, pues *Éditions du Laurier* se sirvió de algunos para ilustrar cubiertas de otros libros que iba publicando.

Años más tarde, el director de la editorial, Louis Sala¹⁶, pidió de nuevo la colaboración del arquitecto Jean-Paul Louvet para la 6ª edición de *Saint*

13. *Saint Rosaire*, 6ª ed. francesa, Le Laurier, París 2003, 32 pp., 16 cm.

14. Carta de Jean-Paul Louvet a Constantino ÁncHEL, París 16 de febrero de 2010.

15. *Ibidem*.

16. Louis Sala (Tarrasa, Barcelona, 1947) es matemático. Desde 1985 dirige la editorial Le Laurier, de París.



Rosaire. “Para esta ocasión –refiere Louvet–, envié a Louis Sala algunas láminas procedentes de un fondo de libros antiguos de arquitectura y de una publicación, del siglo XIX, de dibujos de vidrieras realizado por un sacerdote, en estilo *troubadour* (no recuerdo los datos de este libro). Este material procedía de la *Bibliothèque des Arts Décoratifs au Louvre*. Louis se sirvió en parte de estos dibujos y en parte de los míos, para la nueva edición de *Saint Rosaire*, de *Éditions du Laurier*”¹⁷.

El relato de Louvet se complementa con los recuerdos de Louis Sala: “A través de varias publicaciones nos fijamos en las reproducciones de las vidrieras de Catedrales e iglesias de Bayona, Le Mans y de otros lugares, buscando que fuesen de los siglos XII y XIII. Cuando no se encontraba una representación que correspondiera al contenido de algún misterio, Jean-Paul Louvet realizaba un dibujo *ad hoc*, imitando el estilo de los anteriores”¹⁸.

Irlanda

Xilografías de David Jones

En 1979, vieron la luz en Irlanda las primeras ediciones de dicho país en inglés y en gaélico¹⁹. Las dos ediciones llevaban por ilustraciones unas xilografías de David Jones. David Michael Jones nació en 1895, en Brockley, Kent. Desde pequeño manifestó cualidades e interés por el dibujo, para el que estaba especialmente dotado. Con el aliento de sus padres, dedicó bastante tiempo de su infancia al dibujo de animales y a ilustraciones de revistas juveniles. A los 16 años ingresó en la Escuela de Bellas Artes, donde se inició en tendencias artísticas más modernas e innovadoras. Así estuvo hasta que comenzó la Gran Guerra. Después de la guerra siguió sus estudios artísticos.

17. Carta de Jean-Paul Louvet, *cit.* Y añade: “buscar las referencias de estas láminas en la *Bibliothèque des Arts Décoratifs* es una tarea que actualmente me supera, pues el corpus de vidrieras francesas existe, pero es muy extenso”.

18. Carta de Louis Sala a Constantino ÁncHEL, París 10 de febrero de 2010.

19. *Holy Rosary*, 1ª ed. irlandesa, Four Courts, Dublín 1979, 49 pp., 17 cm.; y *An choróin mhuire naofa*, 1ª ed. gaélico, Four Courts, Baskerville 1979, 46 pp., 17 cm.

En su búsqueda de respuestas, se sintió cada vez más atraído por el catolicismo romano, y en 1921 fue admitido en la Iglesia Católica. Hubo también otro acontecimiento que influyó en la dirección de su vida artística: su encuentro con el artista católico Eric Gill. Gill era el inspirador del Gremio de San José y Santo Domingo, basado en el modelo de gremio medieval. Estaba instalado en Ditchling, Sussex. Jones se unió el gremio, y aprendió el grabado de la madera y del cobre y también comenzó a trabajar la talla en madera. Pronto comenzó a producir ilustraciones para los libros que publicaba la imprenta de Santo Domingo. Son famosas sus xilografías de *The Book of Jonah*, *The Chester Play Of The Deluge*, las *Fábulas de Esopo* y los *Viajes de Gulliver*. También ilustró con sus grabados una edición de *The Rime of the Ancient Mariner* y la obra de T.S. Eliot *The Cultivation of Christmas Trees*. Su carrera artística siguió evolucionando, y entró en el campo de la pintura. Su estilo fue cambiando con el tiempo, desde los paisajes más tradicionales de acuarela, a una mezcla única de carbón y acuarela, que produce trabajos de gran densidad llenos de simbolismo.

Hacia los años treinta comenzó a experimentar el campo de la poesía. En 1937 publicó su primer libro de poesía, *In Parenthesis*. Le siguió *The Anathemata*, en 1952. T. S. Eliot tuvo en gran estima el arte literario de Jones y W. H. Auden consideró *The Anathemata* como el poema largo más importante escrito en inglés, en el siglo XX. Jones murió en 1974.

En 1924, durante su estancia en Ditchling, Sussex, se publicó por la *St. Dominic's Press*, *A Child's Rosary Book*. Se trata de un libro escrito para facilitar a los niños el rezo del Santo Rosario. Estaba impreso en rojo y negro, y venía ilustrado con 15 xilografías de David Jones. Estos grabados son los que se incluyen en las ediciones irlandesas, que se exponen a continuación.

MISTERIOS GOZOSOS



MISTERIOS DOLOROSOS



MISTERIOS DE GLORIA



Italia

Ilustraciones del Beato Angélico

La 5ª edición italiana²⁰ emplea pinturas del Beato Angélico. En la última página de esta edición, se encuentra una *Nota iconográfica* en la que se lee lo siguiente: “Todas las ilustraciones proceden de la obra pictórica del Beato Angélico (Guido di Pietro, n. 1386-1400, en religión fray Juan de Santo Domingo de Fiésolo, m. 1455)”. Es una verdad asentada que el Beato Angélico pintaba sus cuadros desde una perspectiva religiosa y, más en concreto, para contemplar él mismo y para facilitar la contemplación. De ahí que esta edición tenga un notable valor, pues las ilustraciones están en plena sintonía con el objetivo del texto.

La procedencia de los cuadros que acompañan a los Misterios de Gozo, según explica la *Nota iconográfica*, es la siguiente: La Anunciación reproduce el retablo de Cortona (1433-34). Asimismo, la Visitación y la Presentación en el templo proceden de la predela del mismo retablo. Las representaciones de los misterios tercero (la Natividad) y quinto (el Niño perdido) proceden del llamado *Armadio degli Argenti*, custodiado en el museo de San Marco, de Florencia.



20. *Il Santo Rosario*, Ares, Milán 1988, 45 pp., 19 cm, traducción de Alfio Carvese.



De los Misterios de Dolor conviene destacar que la representación del último misterio, Cristo clavado en la cruz, es el fresco de la celda nº 36 del Convento de San Marco, de Florencia. El resto procede del *Armadio degli Argenti*.



En los Misterios de Gloria se ha tomado, para representar el cuarto misterio, la escena de la Dormición de la Virgen, que se encuentra en el Museo de San Marco, de Florencia. Y explica la *Nota iconográfica* que el Beato Angélico, siguiendo una antigua tradición, representa el alma de la Virgen en forma de Niña, acogida místicamente por Jesús. El resto de las ilustraciones procede del *Armadio degli Argenti*.



Para las letanías se ha utilizado representación de santa María sentada con el Niño en brazos, rodeada de santos. Pertenece al retablo de la iglesia del convento de San Marcos de Florencia. Esta misma representación, en detalle, es la que aparece en la cubierta del libro.



Kenya

Dibujos de James Katungyi

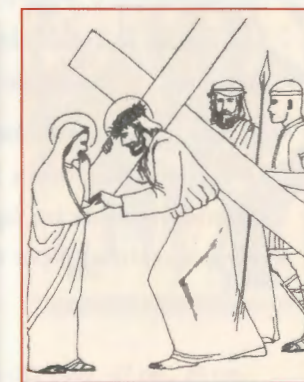
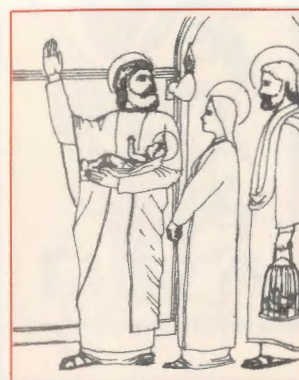
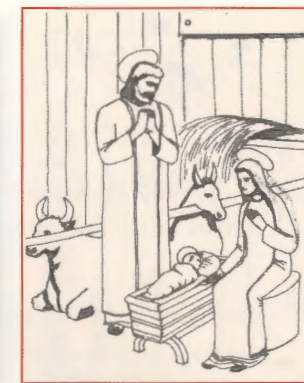
La primera edición de *Santo Rosario* en Kenia fue en swahili —*Rozari Takatifu*—, y se publicó en 1983. La edición se presentó con las ilustraciones de Luis Borobio. Veinte años después, en 2004 se publicaron dos ediciones de *Rozari Takatifu*²¹, llevando la segunda también el texto en inglés.

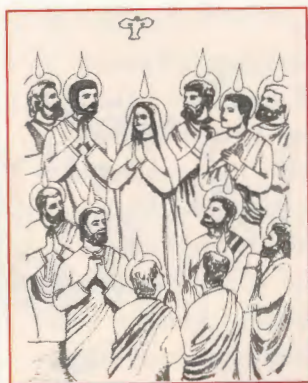
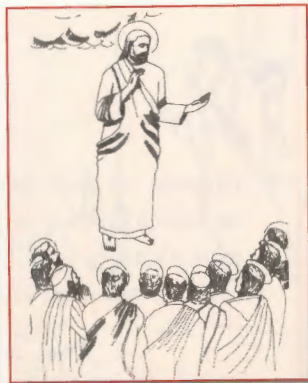
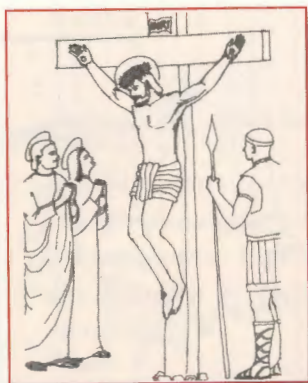
En esta ocasión, las dos ediciones incluían ya los Misterios de Luz y presentaban una novedad respecto a la de 1983: las ilustraciones eran originales, dibujadas *ex professo* para esta edición y realizadas, según se lee en la página de derechos, por James Katungyi.

James Katungyi es un arquitecto ugandés, uno de los primeros fieles del Opus Dei de ese país. En 2004, cuando se presentó la oportunidad de volver a imprimir dos ediciones locales de santo rosario (una en inglés y swahili, y otra en swahili), los encargados de la editorial pensaron que Katungyi podía ser la persona idónea para realizar los dibujos que acompañarían al texto. Había acabado recientemente la carrera de Arquitectura en *Makerere University* —con el mejor expediente de su promoción—, y en esos años residía en Nairobi. Era conocida su gran facilidad para el dibujo. James Katungyi reside actualmente en Kampala (Uganda) donde ejerce de arquitecto.

Katungyi ha explicado que buscó, en la lectura de los escritos de san Josemaría la fuente de su inspiración para realizar los dibujos. Al bosquejar los Misterios de Gozo, se le hizo más patente la influencia de sus escritos a la hora de situar la figura del santo Patriarca en todas las escenas posibles de los misterios, pues, exceptuando el primer misterio de Gozo, la Anunciación, en todos los demás está presente la figura del Santo Patriarca, incluida la escena de la Visitación. Para los Misterios de Dolor, le sirvió también de ayuda las escenas de la película *The Passion*,

21. *Rozari Takatifu*, 2ª ed. keniana, Scepter, Nairobi 2004, 76 pp. 15 cm; y *Holy Rosary = Rozari Takatifu*, 1ª ed. bilingüe inglesa-swahili (2ª ed. keniana), Scepter, Nairobi 2004, 183 pp., 13 cm.





de Mel Gibson. Para el resto de los Misterios, además de los escritos de san Josemaría, se ayudó de libros que contenían representaciones tradicionales cristianas de la vida de Jesús.

Los dibujos están hechos a tinta negra. El trazo es neto, seguro y limpio. La composición busca la centralidad del misterio, sin artificio y las figuras están dotadas de un ligero hieratismo, con un cierto aire, buscado, de los dibujos realizados por niños.

Lituania

La 1ª Edición Lituana

La primera edición de *Santo Rosario* en Lituano se publicó en Chicago en 1992²². En la página de derechos se dice que las ilustraciones están hechas por la hermana Mercedes, monja de San Casimiro.

Los dibujos poseen una aparente sencillez que oculta una muy estudiada factura. Con finas líneas aboceta con trazo seguro la escena que va a tratar.



22. Rozinis, 1ª ed. lituana, Lithuaniam Catholic Council, Chicago (IL) 1992, 47 pp., 20 cm.



Después, con muy acertadas superficies planas en negro, resalta los primeros términos. Con ese cuidadoso juego consigue dar vida a las distintas escenas, comunicando así el espíritu que quiere conseguir. Esto es evidente al comparar, por ejemplo, el dolor de los misterios de Pasión, con la alegría conseguida en la escena de la Resurrección.

Polonia

En el breve periodo de tiempo de seis años, los comprendidos entre la primera y la tercera edición, los editores polacos han hecho un esfuerzo notable para conseguir ilustraciones variadas y de calidad para acompañar el texto de *Różaniec święty*. Ya antes se ha visto cómo buscaron a Luis Borobio, para que hiciera nuevamente sus dibujos, de acuerdo con su proyecto inicial. Con el resultado se compuso la segunda edición polaca. En la edición primera y en la tercera, los editores buscaron artistas del país, con prestigio en el campo de la ilustración de publicaciones, cuyo resultado se verá a continuación.

1. Dibujos de Andrzej S. Kowalski

En 1986 se publicó por primera vez, en polaco, *Santo Rosario*²³. Es esta una edición que tiene tras de sí una historia que requiere una explicación.

23. *Różaniec święty*, 1ª ed. polaca, Księgarnia Sw. Jacka, Katowice 1986, 47 pp., 17 cm.

Fue publicada con gran dificultad y mucha audacia por iniciativa del arzobispo de Katowice, mons. Herbert Bednorz²⁴, conocido también como el obispo de los mineros. Las dificultades provenían de la delicada situación por la que pasaba entonces Polonia: en 1981 fue reprimido el movimiento *Solidaridad* y se declaró el estado de sitio, iniciándose una dura represión. En diciembre de 1981, una durísima intervención de la policía tuvo como resultado la muerte de nueve indefensos mineros, dentro de las galerías las minas silesianas *Wujek y Manifest Lipcowy*²⁵.

Tres años después, en octubre de 1984, ocurrió un hecho que estremeció al país: el asesinato de Popiełuszko²⁶ a manos de la *Śłużba Bezpieczeństwa* (Servicio de Seguridad) del ministerio del Interior. Ricardo Estarriol²⁷, que dirigía las gestiones con la editorial polaca para la publicación de las

24. Mons. Herbert Bednorz nació en Gliwicach en 1908. Ordenado obispo en 1950, fue nombrado arzobispo de Katowice en 1967, cargo que ocupó hasta 1985. Falleció en Katowice en 1989.

25. Estos mineros fueron las primeras víctimas del centenar de muertos que costó la declaración del estado de guerra en Polonia en diciembre de 1981. Para apreciar el trauma que aquello dejó en la población, baste decir que el General que dio la orden de matar y los quince policías que ejecutaron dicha orden han sido condenados recientemente, en junio de 2007.

26. Jerzy Popiełuszko nació en Okopy, fue capellán del sindicato *Solidarność*. Murió asesinado el 19 de octubre de 1984. Fue beatificado el 6 de junio de 2010.

27. Ricardo Estarriol Seseras nació en 1937 en Gerona. Licenciado en Derecho y Periodista. Trabajó en *Los Sitios de Gerona* y en el *Diario Regional* (Valladolid). En 1958 trasladó su residencia a Viena, siendo corresponsal de la agencia de noticias *Europa Press*. Desde 1964 hasta su jubilación ha sido corresponsal en Viena del diario de Barcelona *La Vanguardia*, para Austria y los países del Este de Europa. En calidad de corresponsal ha realizado más de 200 viajes a los países de ese entorno, y ha sido el primer periodista español que ha cubierto una información política regular, sobre el terreno, desde los países del bloque socialista soviético, en la época en que España no tenía relaciones diplomáticas con estos países. Ha sido testigo de los grandes acontecimientos políticos y militares de dichos territorios, como la primavera de Praga (1968), la guerra ruso-china de 1969, el ascenso de Gorbachov (1985), la caída del comunismo en Europa o las guerras de los Balcanes (1991-1995). Ha entrevistado a casi todos los políticos más importantes de dicha región, como Gromiko, Walesa, Jaruzelski, Iliescu, Kucan, Gligorov, Bartoszewski, Mazowiecki, Havel, Tudjman, Izetbegovic, Boban, Cervenkowski, Bulatovic, Havel, etc. Ha publicado varios estudios monográficos y ha colaborado en diversos periódicos y revistas de Austria, Alemania, Italia y América. Ha recibido varias condecoraciones Europeas. El 24 de junio de 2008, Juan Carlos I le otorgó la Encomienda de la Orden de Isabel la Católica.

obras del Fundador del Opus Dei en Polonia, recuerda: “El brutal asesinato del vicario parroquial y asesor espiritual del sindicato *Solidarność*, Jerzy Popiełuszko, había provocado en octubre de 1984 una auténtica conmoción en el país. El Papa Juan Pablo II había ya visitado dos veces el país (en 1979 y en 1983). El primer viaje había transformado Polonia y había sido el inicio de una revitalización y reforma de toda la sociedad. Con el segundo viaje (dos años después de la disolución de *Solidarność*), el Papa intentó combatir el pesimismo de los fieles, causado por la represión política que siguió a la proclamación del estado de guerra en 1981. Ése era el ambiente que reinaba en Polonia cuando estábamos preparando —con todo tipo de precauciones— la primera edición polaca del Santo Rosario y cuando Kowalski hizo las ilustraciones”²⁸.

En este tenso contexto social y político, cinco años después de la masacre en las minas silesianas y reciente aún el asesinato de Popiełuszko, se encuadran los trabajos de edición de *Róznice święty*. La editorial Księgarnia Sw. Jacka, propiedad de la archidiócesis de Katowice, se encargó de hacer realidad el deseo de mons. Bednorz de publicar las primeras obras de san Josemaría en polaco: *Camino*, en 1982 y 1986, y *Santo Rosario y Via Crucis* en 1986²⁹. Era la primera

28. Relato de Ricardo Estarriol, de febrero de 2009. Y añade: “el asesinato había sido llevado a cabo por los agentes del Departamento IV, del Servicio de Seguridad del Ministerio del Interior, obedeciendo órdenes superiores. Le dieron una gran paliza, le amordazaron, le metieron atado en el maletero de un coche, y luego le sumergieron con piedras atadas a sus pies en el pantano del Vístula a su paso por Włocławek. El crimen se descubrió porque el chófer de Popiełuszko, en el momento de la detención, había anotado el número del coche civil que utilizaron los agentes y puso una denuncia. El informe forense reveló que Popiełuszko murió asfixiado por sus propios vómitos. Yo fui uno de los cuatro o cinco periodistas que el presidente del tribunal permitió asistir al juicio (en la ciudad de Torun) contra los policías: pasé horas y horas en la sala de audiencias. Uno de los acusados se volvió loco. Ya el año siguiente (1987) Juan Pablo pudo visitar de nuevo Polonia, cuando ya se adivinaban los destellos de la paz negociada de 1989, que conduciría al fin del comunismo de cuño soviético en Europa. En 1997 el Papa Juan Pablo II inició el proceso de beatificación de Popiełuszko”.

29. Sobre la publicación de estas obras, dice Estarriol que revelan “un fenómeno muy típico de los primeros momentos de la difusión del espíritu de la Obra en todos los países: que son precisamente las personalidades más abiertas, más valerosas y más generosas (y no grupúsculos o minorías alienadas) las que más se sienten movidas por la espiritualidad de la Obra. El hecho de que fuera precisamente el “obispo de las minas de Silesia”, tan popular entre los mineros, y sus colaboradores los que se sintieron atraídos por el espíritu de san Josemaría y decidieron editar el libro, es un testimonio sobre la atracción que ejerció el carácter abierto y el amor a la libertad que caracteriza el carisma de san Josemaría” (Relato de Ricardo Estarriol, de febrero de 2009).

vez que se imprimían, de forma masiva, obras de san Josemaría en un país bajo dominio comunista³⁰. Ricardo Estarriol recuerda: “Entonces las cosas no eran nada fáciles. Dentro del país la vigilancia policíaca era muy estrecha y no había ni tiempo ni posibilidades de llevar a cabo muchas consultas”³¹. Los trámites de la edición fueron complicados³², por las dificultades técnicas debidas a la escasez de medios por las que atravesaba el país, y también por las vueltas que había que dar para despistar a las autoridades. Por todo esto no fue posible acordar con la editorial polaca algunos detalles de la edición. Uno de estos fue el relativo a las ilustraciones, que, según reza la página de derechos, son obra de Andrzej S. Kowalski. Dice Estarriol: “a pesar de que yo era quien negociaba con la editorial, no tuve la ocasión de expresar mi opinión sobre los dibujos”³³.

Andrzej S. Kowalski es un artista con una personalidad singular y una vida profesional y pública comprometida con las libertades de su pueblo. Kowalski nació en 1930, en Sosnowiec (Silesia). Estudió en Cracovia, y se graduó en 1955 en la Academia de Bellas Artes de la Facultad de Artes. Desde 1959 a 2003 trabajó en Katowice, en la rama de la Academia de Bellas Artes de Cracovia. Desempeñó varios cargos, como Vicedecano.

Artista gráfico, escritor, ensayista y profesor, Kowalski formó parte de varios grupos de artistas de Alta Silesia entre 1953 y 1989, que tuvieron gran importancia para el arte polaco de la segunda mitad del siglo XX. Uno de esos colectivos tenía el nombre de ST-53, formado por artistas creadores de arte contemporáneo, y se constituyó como alternativa al dominante *realismo socialista* de la época. También formó parte de ARKAT (Artistas Katowice), que agrupaba a artistas de todas las artes y crearon la Galería Katowice en 1968, que tuvo actividad hasta la ley marcial de 1981.

Kowalski fue detenido el 13 de diciembre de 1981, primer día de la ley marcial. Cuando, en 1982, fue liberado, dejó el cargo de decano.

30. La primera edición de *Camino* en polaco fue de 20.000 ejemplares.

31. Relato de Ricardo Estarriol, de febrero de 2009.

32. A este respecto, refiere Estarriol: “yo negociaba con cuatro personas, el asistente eclesiástico Msgr. Benedykt Woznica, con la Dra. Irena Mierzwa, con el director técnico Euzebiusz Paduch y con el director Magister Jan Carpeta” (*ibídem*).

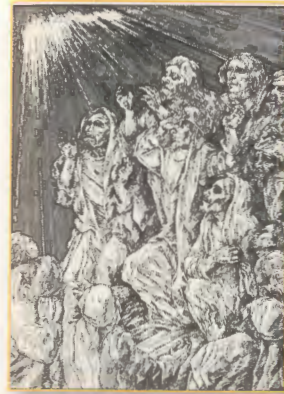
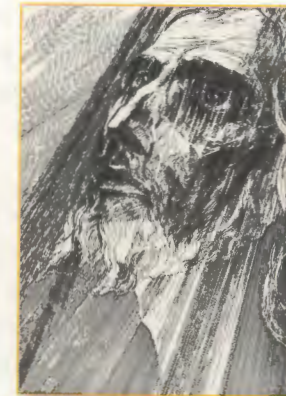
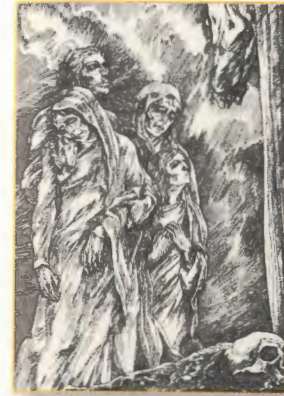
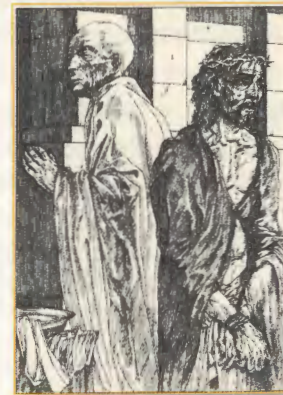
33. *Ibidem*.

Su comportamiento fue un ejemplo moral para muchos, al negarse a sacrificar o acomodar la verdad y los principios a los imperativos políticos dominantes. Andrzej S. Kowalski falleció en Sosnowiec en 2004.

Las ilustraciones de *Róznice swiety*, dibujadas por Kowalski *ex professo*, son un conjunto de dibujos que parecen hechos a lápiz grueso, casi carboncillo, de trazo firme y seguro, de gran fuerza expresiva, originalidad y creatividad en la composición. En ocasiones se sirve de recursos propios del arte cinematográfico, que tienen la virtud de acentuar la expresividad de la escena: el uso de los primeros planos (en la Anunciación, la Cruz a cuestas o la Resurrección); o el realce del detalle (en la Flagelación y en la Crucifixión) son ejemplos ilustrativos. Es especialmente original la composición del quinto Misterio de Gozo, que refleja magistralmente las palabras del evangelio de Lucas: *et mater eius conservabat omnia verba in corde suo* (Lc 2,51). Al dibujar los misterios, parece que el autor presupone una familiaridad con la contemplación de las escenas del Rosario, aunque en un contexto espiritual distinto al de Borobio, pues traslucen una cierta mentalidad de martirio, muy presente en la Polonia de entonces. La acogida del libro fue muy buena y, como comenta Ricardo Estarriol, “las palabras de san Josemaría sobre la Pasión de Jesús, contenidas en el libro, fueron un bálsamo para los católicos polacos en aquellos años”³⁴.

También las ilustraciones llegaron muy al corazón de los lectores, y manifestaban la identificación de Kowalski con el sentir del pueblo polaco, en aquellos difíciles años. Hay una anécdota que muestra esta sintonía, y está relacionada con el dibujo del cuarto misterio de gloria. El artista ilustró el misterio de la Asunción al Cielo con una representación muy original, en la que se ve a la Virgen, después de la Dormición y antes de la Asunción, recostada. A su derecha hay una figura en actitud contemplativa. Muchos lectores, al detenerse en la representación de este misterio, descubrieron en el personaje que acompaña a la Virgen los rasgos del rev. Jerzy Popiełuszko, actualmente Beato.

34. *Ibidem*.



2. Ilustraciones de Dorota Żarska

En el año 2002, se publicó un libro que contenía dos obras de san Josemaría: *Santo Rosario* y *Via Crucis*³⁵.

En la página de derechos se dice que el diseño del libro es de Tomasz M. Wiśniewski, y la autora de las ilustraciones, Dorota Żarska. Estas ilustraciones vuelven a aparecer en la edición polaca siguiente, de 2004. Esta edición incluye ya los misterios de Luz³⁶.

35. *Różaniec święty - Droga Krzyżowa*, 1ª ed. polaca del conjunto (3ª ed polaca [*Santo Rosario*], 1ª ed. polaca [*Via Crucis*]), Księgarnia Sw. Jacka - Apostolicum, Katowice - Zabki 2002, 287 pp., 16 cm.

36. *Różaniec święty - Droga Krzyżowa*, 2ª ed. polaca del conjunto (5ª ed polaca [*Santo Rosario*], 3ª ed. polaca [*Via Crucis*]), Księgarnia Sw. Jacka - Apostolicum, Katowice - Zabki 2004, 319 pp., 16 cm.

Dorota Żarska estudió arquitectura y se graduó también en la Academia de Bellas Artes de Varsovia, en 1979. Ejerce su profesión en los campos de la arquitectura, diseño de interiores, decoración de edificios religiosos. También cultiva la pintura mural y en lienzos, y ha ilustrado varias publicaciones.

Las ilustraciones para *Różaniec święty - Droga Krzyzowa* van en color predominantemente rojo. Están, obviamente, dentro del campo figurativo, pero algo alejadas pretendidamente del realismo en las formas. En el diseño se nota seguridad, pero los dibujos, en su resultado final, parecen simular los trazos que hubiera dado un niño. La composición de las escenas está estudiada y es de calidad.



Portugal

La 3ª edición portuguesa: Grabados de Durero

La 3ª edición portuguesa³⁷ se publicó con grabados de Alberto Durero. Se consigna como edición especial, porque tiene bastantes grabados distintos a las ediciones alemana y castellana, y tampoco coincide con las variantes de las ediciones checa y eslovaca. En concreto, cambia la cubierta y los grabados de los comienzos de las series de los misterios. Además, algunos, que ya estaban presentes en la edición española, cambian de lugar. Así, el dibujo que da entrada a los gozosos es el que ilustra las letanías en la edición alemana. Es distinto también el del tercer misterio de gozo. Los Misterios Dolorosos varían todos, menos el primero. Por último, en las letanías aparece el grabado que va en la portada de las ediciones alemana y española.

El grabado de la portada es otra representación de *La Virgen sobre el creciente*. Está realizado hacia 1499³⁸. Para el comienzo de la serie de los



37. *O Santo Rosário*, Prumo, Lisboa 1980, 94 pp., 18 cm.

38. Las referencias a los grabados se harán según los siguientes catálogos: *Grabados alemanes de la Biblioteca Nacional (S. XV-XVI)*, Biblioteca Nacional, Madrid 1997 [en adelante: Cat. B.N.], y A. BARTSCH, *Le peintre-graveur*, Viena 1808-21, vol 7 [en adelante B.]. En los nombres de las estampas se seguirá el dado por el Catálogo de la Biblioteca Nacional. El grabado de la portada no aparece en el catálogo de la Biblioteca Nacional de España. El número de catálogo de Bartsch es 30.



misterios de Gozo, los editores han empleado el mismo grabado que, en la edición española, ilustró el comienzo de las letanías: la xilografía, perteneciente a la serie *La vida de la Virgen*, y que lleva por título *El descanso en la huida a Egipto*³⁹. La xilografía *La natividad y adoración de los pastores*⁴⁰ ilustra el tercer misterio. Perteneció a la serie *La Vida de la Virgen*.

Abre la serie de los misterios de Dolor la xilografía titulada *La crucifixión, con la Virgen y san Juan*⁴¹,



39. Cat. B.N.: 424-15; B.: 90.

40. Cat. B.N.: 424-10; B.: 85.

41. Cat. B.N.: 417; B.: 56.



realizada en 1516 para ilustrar el *Eichstätt Missal*. Una xilografía de la *Pasión Grande*, datada entre 1497 y 1500, titulada *La flagelación*⁴², ilustra el segundo Misterio. Para el tercer Misterio, la xilografía procede de la *Pasión Pequeña*, y se titula *Cristo coronado de espinas*⁴³.

Para el cuarto Misterio Doloroso, el editor vuelve a la *Pasión Grande*, con la xilografía que lleva por nombre *Cristo con la cruz a cuestas*⁴⁴. Para el último Misterio Doloroso, se emplea la siguiente xilografía de



42. Cat. B.N.: 407-5; B.: 8.

43. Cat. B.N.: 411-18; B.: 34.

44. Cat. B.N.: 407-7; B.: 10.



la *Pasión Grande*, denominada *Cristo en la cruz*⁴⁵. La xilografía datada en 1511, que lleva por título *La Santísima Trinidad*⁴⁶, da comienzo a la serie de los Misterios de Gloria. Giovanni María Fara, dice que esta xilografía "constituye uno de los puntos más altos, y más estudiados, de la gráfica dureriana"⁴⁷.

Rusia

Dibujos de Tatiana Kozlova

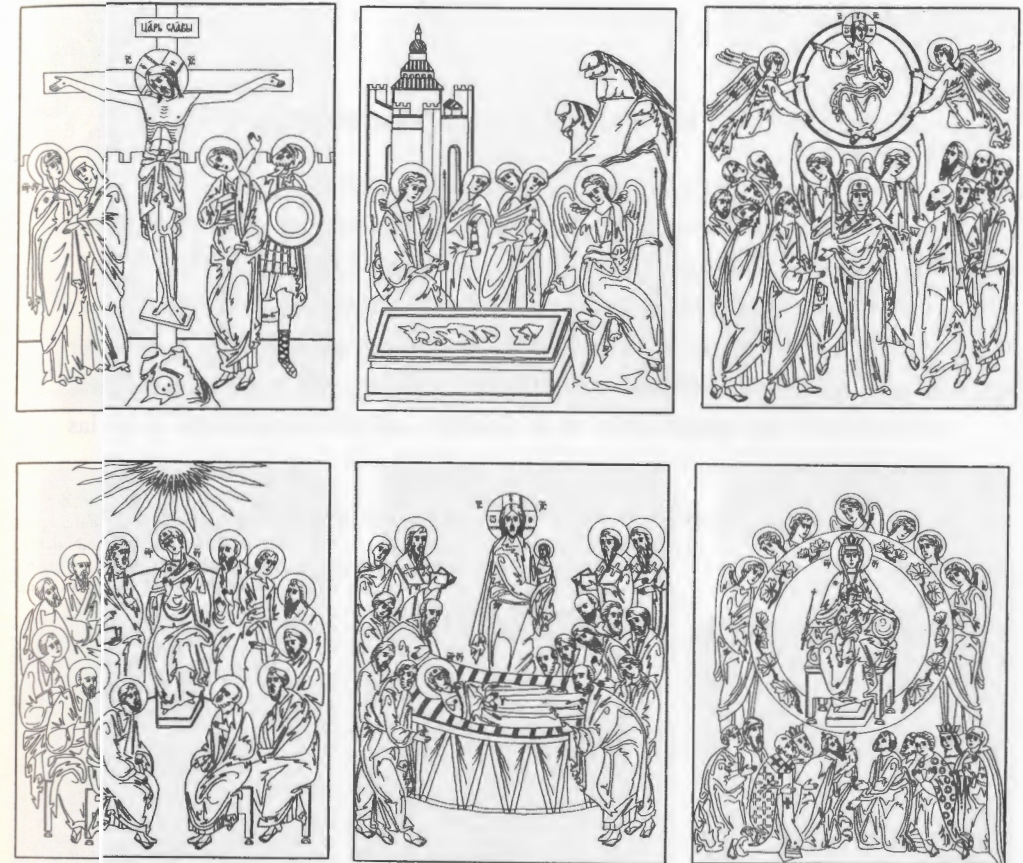
La primera edición rusa de *Santo Rosario* es de 1996⁴⁸. Lleva ilustraciones que tienen por autor a Tatiana Kozlova, una joven de religión ortodoxa que,

45. Cat. B.N.: 407-8; B.: 11.

46. Cat. B.N.: 469; B.: 122.

47. G. M. FARA, *Albrecht Dürer. Originali, Copie, derivazioni*, Gabinetto Disegni e Stampe degli Uffizi. Inventario Generale delle Stampe I, ed. Leo S. Olschki, Firenze 2007, pp. 349-351.

48. *Sviatoi Rozaryi*, Istina y Zizn, Moscú 1996, 81 pp., 21 cm.



en los años noventa, vivía en Tallinn (Estonia). Las ilustraciones son dibujos en tinta negra, hechos con trazo fino, que están inspirados en la iconografía bizantina y rusa⁴⁹.

49. Estos dibujos se utilizaron para la primera edición finlandesa de *Pyhä Ruusukko*, Okeanos Oy, Helsinki 2000.

Venezuela

1. Ilustraciones del *Handbook of Prayers* (Scepter Publishers)

En 1994, se publicó la primera edición venezolana de *Santo Rosario*⁵⁰. Las ilustraciones procedían del *Handbook of Prayers: A Complete Treasury of Prayers and Order of Mass*⁵¹. A su vez, en las ediciones del *Handbook*, se explica que las ilustraciones proceden del libro *My Forgotten Prayers and My Forgotten Saints*, de Adelrich Benzinger, editado por Benzinger Sisters Publishers. No se dice quién fue su autor. Estas son las mismas ilustraciones que aparecieron en la primera edición venezolana, y en las dos siguientes.

A continuación se muestran algunos de estos dibujos:



50. *Santo Rosario*, 1ª ed. venezolana, Ediciones Vértice, Caracas 1994, 99 pp., 19 cm.

51. Los editores de esta obra son Charles Belmonte y James Socías. El *Handbook* fue publicado por vez primera por la editorial Sinag Tala, de Manila, en 1986, 384 pp. Desde 1992, las ediciones corren a cargo de las editoriales Scepter Publishers (New Jersey) y Midwest Theological Forum (Chicago).



Letanías:



2. Cuadros de Juan Pedro López

En 2002, vio la luz una edición especialmente cuidada de *Santo Rosario*, unida en el mismo libro al *Via Crucis*, de san Josemaría⁵². En la página de derechos, se dice que las imágenes están tomadas del libro de

52. Las referencias de edición eran estas: *Santo Rosario - Via Crucis*, 3ª ed venezolana (Via Crucis) - 4ª ed venezolana (Santo Rosario), Luis Felipe Capriles editor, Caracas 2002, XXV, 203 pp., 22 cm.

Carlos F. Duarte: *Juan Pedro López, Maestro de Pintor, escultor y dorador*⁵³. Esos cuadros se pueden contemplar en la iglesia de San Francisco, de Caracas.

Juan Pedro López es un artista venezolano, nacido en Caracas, en 1724. Trabajó tanto la pintura como la escultura, y también se dedicó a aspectos decorativos, como el dorado de retablos. Es considerado como uno de los principales artistas de la época colonial. En su estilo se aprecian aspectos plenamente barrocos y rococós, abandonado ya el manierismo y el tenebrismo de los artistas precedentes. También se encuentran resonancias de la pintura española del XVI, como se puede apreciar en la Inmaculada de la catedral de Caracas (1771). Su obra, bastante extensa, manifiesta una reseñable calidad plástica y un profundo conocimiento de su oficio, dominando la técnica de la pintura en un grado bastante elevado.

La obra pictórica de Juan Pedro López es eminentemente religiosa, y más del 40 por ciento trata de temas marianos. De su producción destacan las pinturas sobre dos advocaciones marianas: la Inmaculada Concepción y la Virgen del Rosario, advocaciones ambas de gran contenido simbólico en la catequesis de la Iglesia en el Nuevo Mundo. Juan Pedro López falleció en Caracas en 1787.



53. La referencia completa del libro es: C. F. DUARTE, *Juan Pedro López: Maestro de pintor, escultor y dorador, 1724-1787*, Fundación Galería de Arte Nacional, Caracas 1996, 352 pp.





Constantino Ánchel

Investigador

Centro de Documentación y Estudios Josemaría Escrivá

UNIVERSIDAD DE NAVARRA, PAMPLONA